

# 한국불교전서 역주 사업

류 승 주\*

## 목 차

1. 사업개요
2. 일정 및 실행계획
3. 번역의 원칙과 방법
4. 사업단 및 편집부 조직 구성
5. 사업 전략
6. 한국불교전서역주사업 현안과제
7. 한국불교전서 관련 사업의 추진방향

## 요 약

한국불교전서역주사업은 2007년 1월 문화관광부의 지원사업으로 선정되었다. 본 사업은 동국대학교 불교문화연구원의 주관 하에 동대학 출판부에서 간행한 『韓國佛敎全書』의 수록 문헌들에 대한 번역 작업의 시행과 이를 통한 한국 전통불교문화의 현대화 및 세계화의 기반 구축을 목적으로 한다. 본 사업의 시행을 위해 불교문화연구원에서는 사업단 산하에 전담 편집부를 구성하고, 편집부의 주도 하에 『韓國佛敎全書』를 번역·주석하여 『국역한국불교전서』(가칭)를 출간한다. 원전의 번역은 학술성을 우선적으로

\* 동국대학교 불교문화연구원 조교수

로 고려하여 진행하며, 기존의 단순한 원문 번역이 아닌, 상세한 주석을 포함한 역주본(譯註本)을 지향한다. 또한 원문에 대한 엄밀한 교감 작업을 선행함으로써 이를 토대로 정확한 한글 번역이 이루어지도록 하여, 번역문과 주석문은 현대적 어법에 의거하여 이해하기 쉬운 문장으로 집필한다. 『韓國佛敎全書』에 수록된 문헌들은 불교학 뿐만 아니라 문학·역사·철학 등 인문학의 제 분야를 포괄하고 있다. 따라서 이를 번역하고 주석하는 작업은 그동안 침체된 인문학을 부흥시키는 계기가 될 것이며, 불교를 중심으로 한 國學의 기반을 구축함으로써 한국의 문화적 역량을 세계적 수준으로 도약시키는 발판을 제공할 것이다.

## 1. 사업개요

한국불교전서 역주사업은 동국대학교 불교문화연구원이 『韓國佛敎全書』의 우리말 번역을 통한 전통불교문화의 현대화 및 한국불교의 세계화를 위한 기반을 구축하고자 기획되었다. 사업의 개요는 다음과 같다.

대상 : 『韓國佛敎全書』 전14책 수록 문헌

총 323편, 698권, 11,628쪽

기간 : 2007. 1. 1. ~ 2014. 12. 31.(8개년)

예산 : 총 6,000,000천원

- 국고보조금 3,000,000천원(6개년간 년 5억원 지원)

- 자부담금 3,000,000천원

### 1) 사업의 주체와 목적

본 사업은 동국대학교 불교문화연구원의 주관 하에 동대학 출판부에서 간행한 『韓國佛敎全書』의 수록 문헌들에 대한 번역 작업의 시행과 이를 통한 한국 전통불교문화의 현대화 및 세계화의 기반 구축을 목적으로 한다.

본 사업의 시행을 위해 불교문화연구원에서는 전담 편집부를 구성하고, 편집부의 주도 하에 『韓國佛教全書』를 번역·주석하여 『국역한국불교전서』(가칭)를 출간한다.

원전의 번역은 학술성을 우선적으로 고려하여 진행하며, 기존의 단순한 원문 번역이 아닌, 상세한 주석을 포함한 역주본(譯註本)을 지향한다.

원문에 대한 엄밀한 교감 작업을 선행함으로써 이를 토대로 정확한 한글 번역이 이루어지도록 한다.

번역문과 주석문은 현대적 어법에 의거하여 이해하기 쉬운 문장으로 집필한다.

## 2) 사업의 의의 및 필요성

동아시아 불교학의 역사는 역경(譯經), 곧 번역의 역사라고 해도 과언이 아니다. 번역을 통해 확장·심화된 개념과 사상에 기반하여 전개된 동아시아의 불교학은 발상지인 인도를 넘어서는 찬란한 불교문화를 창조하는 데 사상적 기반이 되었다.

한문으로 기록된 한국 불교문헌의 한글화 작업은 한국 불교문화가 지닌 독창성과 우수성을 현대화·세계화하기 위한 기반 사업으로서, 이를 토대로 한국 불교문헌의 정보화 및 영역(英譯) 작업 등의 후속 사업이 이루어져야 할 것이다.

한국 불교문헌들은 특정 인물의 저작을 제외하면 대부분 번역과 연구가 이루어지지 않고 있으며, 기존의 번역물 역시 오랜 기간이 경과되었거나 학술적으로 미진한 번역과 주석으로 말미암아 새로운 시대의 학문적 요구에 부응하지 못하고 있다. 따라서 그동안 여러 학문 분야에서 축적된 연구 성과에 바탕한 현대적 번역과 해석이 절실하게 요구된다.

이러한 시대적 요청 속에서, 한국 불교 문헌의 대총서인 『韓國佛教全書』를 한글화 하는 작업은 오랜 세월 묻혀진 한국불교문화의 우수성을 재발견하고 현대화함으로써 세계화 시대의 새로운 가치관과 세계관을 제시하는 데 밑거름이 될 것이다.

중국의 경우, 당(唐)대에 대대적으로 이루어진 불전(佛典)의 역경(譯經) 사업을 통해 철학적 개념과 술어가 획기적으로 확장되었고, 이를 통해 중국의 언어와 문화는 더욱 풍성하게 발전하였다.

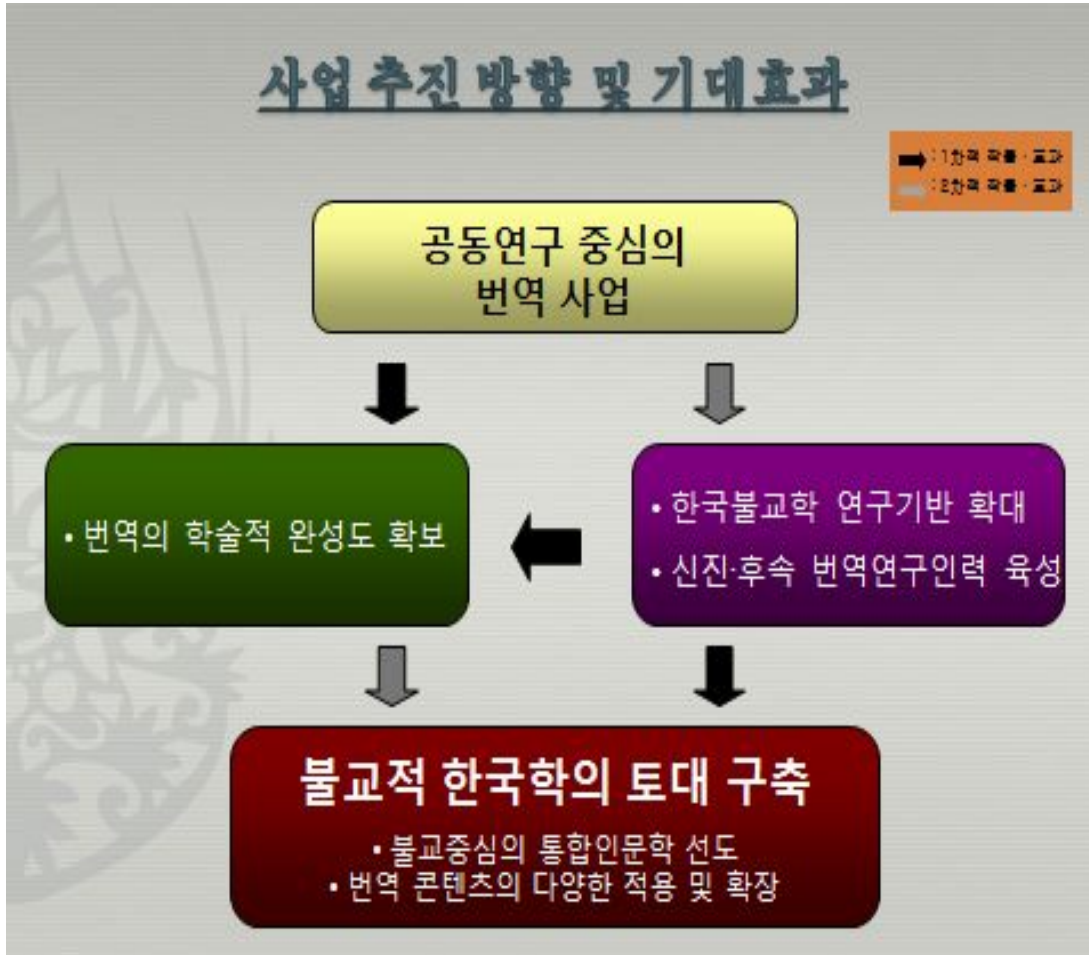
우리나라에서도 세종대왕께서 한글을 창제하시고 처음으로 『용비어천가(龍飛御天歌)』와 함께 부처님의 공덕을 찬미한 『월인천강지곡(月印千江之曲)』을 지으신 바 있다. 세종께서 수양대군에게 명하여 여러 불교 경전들을 참고하여 한글로 편역하게 한 것이 『석보상절(釋譜詳節)』이다. 이후 세조가 국가 사업으로서 불전의 번역과 간행을 위해 설치했던 간경도감(刊經都監)에서 『월인석보(月印釋譜)』와 『능엄경언해(楞嚴經諺解)』, 『금강경언해(金剛經諺解)』, 『원각경언해(圓覺經諺解)』, 『법화경언해(法華經諺解)』 등 많은 불전의 언해본들이 출간되었다.

이와 같이 국가적 차원에서 불교 경전들의 언해, 즉 한글 번역 사업이 진행되었고, 이로써 갓 태어난 훈민정음이 우리말을 표기하는 우리글로서 정착될 수 있었던 것이다. 주지하다시피 조선시대는 억불정책을 일관되게 유지하며 불교를 탄압했던 시기였다. 그러한 시대적 상황 속에서 억눌려진 부처님의 바른 가르침(正法)을 ‘언문’이라 비하되던 바른 글(正音)로 풀어냈던 선지식들의 숭고한 염원을 한국불교전서 역주사업으로 이어가고자 한다.

『韓國佛教全書』에 수록된 문헌들은 불교학 뿐만 아니라 문학·역사·철학 등 인문학의 제 분야를 포괄하고 있다. 따라서 이를 번역하고 주석하는 작업은 그동안 침체된 인문학을 부흥시키는 계기가 될 것이며, 불교를 중심으로 한 國學의 기반을 구축함으로써 한국의 문화적 역량을 세계적 수준으로 도약시키는 발판을 제공할 것이다.

### 3) 사업추진 방향 및 기대효과

사업추진 방향 및 기대효과를 그림으로 나타내면 다음과 같다.



[그림 1] 사업추진 방향 및 기대효과

## 2. 일정 및 실행계획

한국불교전서 역주 사업의 연차별 일정 및 실행계획안을 도표화 하면 다음과 같다.

[표 1] 연차별 일정 및 실행계획안

사업기간			실행 목표			
기간	연차	연도	%	편	권	단
제1차 사업기간	1	2007	8.6%	73	128	3,007
	2	2008	9.2%	37	84	3,209
	3	2009	11.6%	37	108	4,059
	4	2010	12.8%	40	81	4,464
	제1기 합계			42.3%	187	401
제2차 사업기간	5	2011	13.7%	39	76	4,794
	6	2012	14.0%	37	84	4,870
	7	2013	14.8%	26	66	5,167
	8	2014	15.2%	34	71	5,314
	제2기 합계			57.7%	136	297
총계			100.0%	323	698	34,884

연차별 자부담 경비 투입계획안은 다음과 같다.

[표 2] 연차별 자부담 경비 투입계획안

제1차 사업기간				제2차 사업기간				합계
2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	
418,600	370,000	370,000	370,000	370,000	370,000	370,000	370,000	3,008,600

### 3. 번역의 원칙과 방법

『韓國佛敎全書』의 한글 번역사업은 학술성을 우선적으로 고려하여 진행한

다. 번역·주석·색인·해제에 대한 연구는 기본적으로 문헌학적 연구방법 및 사상사, 비교철학, 역사학, 해석학, 문자학(文字學) 등 가능한 모든 인문학적 연구방법을 동원하여 진행한다.

번역의 기본 원칙은 다음과 같다.

▶ 기존의 단순한 원문 번역을 지양하고, 문헌에 대한 심도 있는 연구와 해석을 바탕으로 한 문헌비판적·해석학적 차원의 주석 번역을 지향한다.

▶ 원전의 저본을 바탕으로 엄밀한 교감(校勘) 연구를 선행함으로써 이를 토대로 정확한 번역이 이루어지도록 한다.

▶ 원전이 교학적(敎學的)인 논서(論書)일 경우 내용에 대한 상세한 과문(科文) 분석을 제공함으로써 원전 연구에 도움이 되도록 한다.

▶ 번역문과 주석문은 현대적 어법에 근거하여 이해하기 쉬운 문장으로 집필한다.

## 1) 번역 작업의 구성요소

번역작업의 구성요소는 다음과 같다.

- ① 한문 원전에 대한 교감(校勘)
- ② 원전의 번역
- ③ 술어 및 내용에 대한 주석
- ④ 사항 및 인명 색인 작성

## 2) 한국불교전서 원문 및 번역문 예상분량

한국불교전서 원문 및 번역문 예상분량을 도표화하면 다음과 같다.

[표 3] 한국불교전서 원문 및 번역문 예상분량

구분	책	문헌번호	단수	역주 원고량
신라시대 53편 · 100권	1	H0001-H0027	2,529	22,594
	2	H0028-H0040	1,197	9,554
	3	H0042-H0054	1,224	10,453
고려시대 58편 · 168권	4	H0055-H0075	2,607	20,996
	5	H0076	2,775	21,031
	6	H0077-H0112	2,706	21,462
조선시대 150편 · 293권	7	H0113-H0148	2,490	18,886
	8	H0149-H0177	2,388	20,450
	9	H0178-H0213	2,403	14,333
	10	H0214-H0262	3,435	25,972
보유편 62편 · 137권 신라 7편 · 26권 고려 6편 · 42권 조선 49편 · 69권	11	H0263-H0289	2,613	18,195
	12	H0290-H0323	2,625	19,816
	13	H0324	3,006	22,828
	14	H0324	2,886	22,592
합계			34,884	259,834

이를 전체 분량으로 살펴보면 다음과 같다.

[표 4] 전체 분량

시대구분	편	권	%
신라	60	126	32
고려	64	210	27
조선	199	362	41
합계	323	698	100



## 4. 사업단 및 편집부 조직 구성

### 1) 조직의 구성

조직의 구성은 다음과 같다.



[그림 2] 조직구성도

### 2) 조직의 구성과 역할

본 사업을 시행하는 조직의 구성과 역할은 다음과 같다.

① 본 사업의 시행을 위해 불교문화연구원 내에 ‘한국불교전서역주 사업단’을 구성하여 사업을 총괄케 하고, 단장은 연구원장이 겸임한다.

② 사업단 산하에 ‘국역한국불교전서 편집부’를 설치하여 번역 사업과 관련된 모든 편집 업무를 전담토록 하고, 또한 ‘편찬위원회’와 ‘편집자문위원회’를 구성하여 동국대학교 부설기관인 ‘역경원’과 ‘출판부’ 및 ‘전자불전연구소’와 업무 협조 체제를 구성한다.

③ 편집부의 연구인력은 불교학·인문학 분야에서 학문적 업적 및 고전번역의 경력 등을 고려하여 우수한 연구능력을 지닌 자를 선발하여 구성하며 사업 종료시까지 재임용할 수 있다.

④ 편집부는 『국역한국불교전서』의 편찬 과정에 있어서 독립적인 편집권을 지니며, 관련기관과의 협조 하에 번역과 관련된 사업 실행의 제반 사항을 관장한다.

⑤ 편집부 산하에 편집기획팀·신라불교연구팀·고려불교연구팀·조선불교연구팀 및 학술정보화팀 등을 둔다.

⑥ 편집기획팀은 번역자 선정, 예산 운영, 일정 관리 등 사업 실행 상 전반적인 업무를 기획·관리한다.

⑦ 신라불교연구팀·고려불교연구팀·조선불교연구팀은 각기 관련 분야에 대한 전문적인 연구를 수행하고 그 결과를 제공함으로써 번역물의 학술성 향상을 도모 한다.

⑧ 학술정보화팀은 원문과 역주 및 색인 마크업(mark-up) 등의 전산입력 툴(tool)을 표준화하거나 개발하여 제공하고, 작업 결과물의 전자출판 및 학술 데이터베이스화의 토대를 구축한다.

⑨ 편찬위원회와 편집자문위원회는 관련분야에서 학계의 권위자를 선정하여 위촉한다.

편찬위원회는 사업단의 행정 및 재정 부분을 지원·감독하고, 편집자문위원회는 번역과 관련된 학술적 사항들에 대한 자문을 담당한다.

## 5. 사업 전략

### 1) 번역연구인력 확보방안

번역연구인력 확보방안은 다음과 같다.

- ① 불교학을 중심으로 文·史·哲 등 인문학 분야 연구인력망을 구축한다.
- ② 우수 신진연구자 발굴, 공동번역 참여한다.  
이를 통해 ⇒ 후속연구세대 양성하고  
⇒ 사업 후반기 번역인력으로 활용한다.

### 2) 학술적 완성도 확보방안

학술적 완성도 확보방안은 다음과 같다.

- ① 학술적 연구로서의 번역·주석이 되도록 한다.
- ② 단독번역과 공동번역 병행한다.
  - 문헌의 성격·분량 및 난이도 등을 고려하여 단독번역과 공동번역으로 구분한다.
  - 공동번역그룹의 구성 : 책임번역자 + 공동번역자로 한다.
- ③ 편집부의 연구활동 및 업무  
편집부의 연구활동 및 업무는 다음과 같다.  
전공분야·저자·난이도·분량 등을 기준으로 문헌에 대한 기초적 분석  
선행한다.  
번역작업 일정·계획 수립·번역자 선정·예산 운영계획 입안한다.  
번역예규(例規) 및 편집지침안 개발·번역술어 연구한다.  
번역 진행 상황 점검·공동번역그룹 운영·관리한다.  
원고 내용 검토·심의한다.  
번역자와 번역자문위원회·유관연구기관 및 각 분야 학술연구자 간의 유  
기적·학제적 연계 도모한다.

역경 교육 프로그램 연구·개발한다.

기타 번역연구 관련 학술조사·연구를 지원한다.

### 3) 기타 시행 방안

- ① 번역연구계획서 작성 → 여건에 따라 공모제 시행 고려한다.
- ② 일정기간 단위로 일정분량의 번역원고를 편집부에 제출 → 내용 검증·보완 및 작업기간 관리 → Feedback & Crosscheck 한다.
- ③ 번역결과물 중간 평가·심사제를 시행한다.
- ④ 번역 문헌과 관련된 연구결과물의 생산을 유도한다.
- ⑤ 재번역의 경우 가능한 한 사업후기에 배치하고, 기존번역과 차별된 학술적 완성도에 도달할 수 있도록 중점 관리한다.
- ⑥ 불전국역연수과정 개설 → 전문역경인력을 양성한다.
- ⑦ 공동번역 및 연수과정을 불교문화연구원 교육기능으로 연계한다.
- ⑧ 역경원·전자불전연구소·도서관의 유관사업과 유기적 연계망 구축 → 인력 및 콘텐츠 교류, 정보화 tool을 공동개발한다.

## 6. 한국불교전서역주사업 현안과제

### 1) 분야별 현안과제

각 분야별 현안 과제를 나타내면 다음과 같다.

〈기획분야〉

- 예산
  - 2007년 예산 운영
  - 해제 비용 준비
- 학술·연구
  - 학술회의 기획

- 연구주제 발굴
- 관련기구협력
  - 편찬위원회 위상 확대
  - 편집자문위원회 활성화
- 연계 및 후속 사업 예상, 대응 방안 준비
- 불교학술원 발족시 구성 방안 준비

〈국역분야〉

- 증의·교정·윤문 프로세스 구체화
- 분야별 번역지침 및 주석 작성 지침 구체화
- 번역자 pool 확충
- 원문교감 방법·지침 구체화

〈편찬분야〉

- 전산화 대비 문제점 파악
- 도서 출판 및 학술정보화 계획 수립
- 한국불교전서 재편 구상 및 그에 대응한 출판 포맷 모색

## 7. 한국불교전서 관련 사업의 추진방향

한국불교전서 관련 사업의 추진방향에 대해 정리하면 다음과 같다.

첫째, 한국불교전서 편찬과 관련된 후속 및 연계 사업을 수행한다. 이는 곧 한국불교전서의 개편 및 증보사업으로 전개될 것이다.

- 고려대장경을 계승하는 한국대장경으로 확대 개편한다.
- 시대 저자순 문헌 재배치 및 일련번호 부여한다.
- 미발굴 문헌의 조사 및 수집한다.
- 불전 언해본의 수록한다.

전자불전 제9집(2007)

둘째 문헌 해제 및 색인 작업을 수행한다.

셋째 원전에 대한 표점 및 교감 작업을 수행한다.

**키워드(Keyword)**

한국불교, 한국불교전서, 번역, 주석, 교감(校勘), 색인

Korean Buddhism, Hanguk Bulgyo Chonso, Translation,  
Annotation, Proofreading, Indexing